

6BG	Klasse 10	Vorwort zu "Interkulturelles Lernen"	Spanisch
-----	-----------	--------------------------------------	----------

1. Interkulturelles Lernen

Da die Schülerinnen und Schüler in Klasse 8 die Grundkenntnisse der spanischen Sprache erlernt und in der neunten. Klasse gefestigt und weiterentwickelt haben, soll in dieser Handreichung für die zehnte. Klasse 6BG die interkulturelle Handlungsfähigkeit geschult werden: „Die Schülerinnen und Schüler können in direkten und medial vermittelten interkulturellen Situationen aufgrund ihres soziokulturellen Orientierungswissens weitgehend angemessen handeln. Dabei bringen sie eigene Vorstellungen und Erwartungen im Wechselspiel mit den an sie herangetragenen zum Ausdruck.“¹ Somit wird erreicht, dass die Schülerinnen und Schüler folgende Kompetenzen gemäß des neuen Bildungsplans erlangen: „Den Umgang mit grundlegenden fremdkulturellen Konventionen beherrschen, zum Beispiel Gestik und Mimik, Signalisierung von Distanz und Nähe“, „sich mit den ihnen zur Verfügung stehenden kommunikativen Mitteln in interkulturellen Kommunikationssituationen angemessen verständigen“ und „Unterschiede und Gemeinsamkeiten bei eigenen und zielsprachlichen Wahrnehmungen, Einstellungen und (Vor-)Urteilen erkennen und ansatzweise reflektieren.“²

Die Handlung dieser Geschichte ist in einen Auslandsaufenthalt eines deutschen Schülers in Barcelona, Spanien, eingebettet. Dabei wird die sechzehnjährige Hauptfigur Jonas mit Situationen konfrontiert, die die Schülerinnen und Schüler des 6BG auch so erleben könnten. In der Geschichte geht es darum, dass sich die Hauptfigur mit einer spanischen Gruppe im Zentrum Barcelonas verabredet, um etwas essen und trinken (*ir de tapeo*) zu gehen, und im Anschluss Silvester gemäß spanischer Tradition zu feiern.

Die Geschichte wurde so gestaltet, dass sich die Schülerinnen und Schüler mit der sympatischen und offenen Hauptfigur identifizieren, um so durch ihn folgende Situationen und Themen zu besprechen und zu interpretieren: Die Merkmale einer typisch spanischen Bar (*el bar „Sancho Pincho“*), der Umgang mit bekannten Personen, sich begrüßen (*saludarse*), die spanische Jugendsprache (*la jerga juvenil*) und die Traditionen zu Silvester (*una tradición muy española*).

Die Bearbeitung dieser Themengebiete erfolgt zuerst im Plenum durch das gemeinsame Lesen der Vorgeschichte. Somit wird gewährleistet, dass alle Schülerinnen und Schüler die Ausgangssituation verstehen. Von Beginn an wird den Schülerinnen und Schülern klar, dass gewisse Unterschiede im Umgang mit dem Unbekannten bestehen. Im Anschluss teilt die Lehrkraft die Lernenden in Gruppen ein, die zusammen je eine Fortsetzung der Geschichte und demnach ein Themengebiet lesen und behandeln. Die verschiedenen Geschichten besitzen aufgrund der Arbeitsaufträge unterschiedliche Schwierigkeitsgrade um die Schülerinnen und Schüler individuell zu fördern.

¹ Bildungsplan 2015. www.bildung-staerkt-menschen.de/service/downloads/arbeitsfassung/g8/G8_Span_3FS_Arbeitsfassung_140903.pdf (am: 24.2.2015)

² Bildungsplan 2015

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN	Spanisch
------------	------------------	--------------------------------	-----------------

TABELLARISCHER VERLAUF

Phase	Schüler- Lehreraktivitäten	U-Formen / Methoden / Medien
Einstieg	L zeigt Bilder von Jonas und erzählt von seinem Austausch mit Barcelona. L legt Bilder von Barcelona auf den OHP. SuS sammeln somit im Plenum noch einmal bekannte Informationen über die Stadt.	LV, UG (OHP) 03_AB_Einstieg_Fotos_Barcelona 03_AB_Einstieg_Foto_Jonas
Lesephase	SuS lesen den Text still mit, während ihn L vorliest. → SuS lesen den Text erneut in EA und markieren alles, was sie verstehen und sie sich erschließen können. → SuS lesen den Text abschnittsweise in PA und besprechen für sie inhaltlich schwer verständliche Abschnitte.	05_Kapitel_1 EA / PA
Leseverstehen	SuS erhalten durch das Arbeitsblatt den Auftrag, alle ungewöhnlichen Textstellen zu markieren und im Anschluss in PA zu deuten.	05_AB_Kapitel_1 EA / PA
Auswertung	SuS erörtern die interkulturellen Unterschiede. Diese werden im Plenum thematisiert und in einer Tabelle als TA festgehalten.	UG (TA)
Überleitung	L erteilt Arbeitsauftrag und unterteilt die Klasse in Vierergruppen.	06_AB_Kapitel_2, _3, _4 und _5 LV
Gruppenarbeit	Die SuS lesen die verschiedenen Texte in neu geformten Gruppen und bearbeiten den ihnen zugeteilten Arbeitsauftrag.	06_Kapitel_2, _3, _4, _5 EA / GA
Gruppenarbeit II	Die SuS setzen sich in ihre Expertengruppen zusammen und informieren sich gegenseitig über die kulturellen Unterschiede zu ihrem jeweiligen Thema.	GA
Auswertung	Die interkulturellen Unterschiede werden von einer Schülergruppe vorgetragen und ggf. von anderen SuS ergänzt.	SV, UG (OHP)
Hausaufgabe	SuS lesen den letzten Teil der Geschichte zu Ende und bearbeiten die dazugehörigen Aufgaben.	10_AB_Kapitel_6 10_Kapitel_6 EA

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
------------	------------------	--	-----------------

Erläuterung der Vorgehensweise

1. Einstieg

Die Lehrperson legt das Bild von Jonas auf den Overheadprojektor, erzählt von seinem Austausch mit Barcelona und legt dann weitere Fotos besagter Stadt auf. Im Anschluss wird im Plenum bereits bekannte Information über Barcelona gesammelt. Diese Informationen können anhand einer Mindmap an der Tafel festgehalten werden.

2. Lesephase

Die Lehrperson verteilt die Einstiegstexte zu Jonas' Geschichte in Barcelona und liest den Text dann laut vor. Die Schülerinnen und Schüler lesen diesen still mit. Danach erteilt die Lehrperson den Arbeitsauftrag die Geschichte still zu lesen und alle Textstellen, die entweder verständlich oder erschließbar sind, zu markieren. Somit wird die Kompetenz, anfangs schwer erschließbare Textstellen zu verstehen, gestärkt und den Schülerinnen und Schülern vermittelt, dass sie auch unbekannte Vokabeln durch den Kontext erschließen können, was am Ende sichtbar erkannt werden kann. Nach dieser Phase zeigen sich die Schülerinnen und Schüler ihre markierten Texte und setzen sich mit einer Partnerin oder einem Partner zusammen, der idealerweise die Textstellen, die der oder die andere nicht markiert hat, inhaltlich verstanden hat. Die Schülerinnen und Schüler lesen im Anschluss den Text noch einmal zusammen und besprechen schwer verständliche Textstellen.

3. Leseverstehen

Die Schülerinnen und Schüler erhalten nun den Arbeitsauftrag, von einem interkulturell gesehenen Standpunkt ungewöhnliche Textstellen zu markieren und im Anschluss in Partnerarbeit zu deuten. Als Beispiel kann die Lehrperson das Thema der Pünktlichkeit aufgreifen, das in vielen gängigen Lehrwerken angedeutet wird und somit bekannt sein sollte.

4. Auswertung

In dieser Phase erörtern die Schülerinnen und Schüler die von ihnen gefundenen interkulturellen Unterschiede im Plenum. Die Lehrperson hält diese in einer Tabelle an der Tafel fest.

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

5. Überleitung

Nun erklärt die Lehrperson, dass die Klasse Jonas' Geschichte in Barcelona anhand kleinerer Texte weiter verfolgen wird und unterstreicht, dass jede Geschichte einen unterschiedlichen Aspekt der spanischen Kultur aufgreift, wie zum Beispiel sich begrüßen, Jugendsprache, sich in einer Bar verabreden und Sylvestertraditionen.

6. Gruppenarbeit (Expertenpuzzle)

Die Lehrperson unterteilt die Schülerinnen und Schüler in gleich starke Gruppen. Sie sollte darauf achten, dass die schwächsten Schüler oder Schülerinnen den ersten Text (*Capítulo 2 / el bar "Sancho Pincho"*), die mittelstarken Schülerinnen und Schüler den zweiten und den dritten Text (*Capítulo 3 / Saludarse und Capítulo 4 / La jerga juvenil*) und die stärksten Schüler oder Schülerinnen den vierten Text (*Capítulo 5 / Una tradición muy española / Las campanadas – primera parte*) bearbeiten. Somit wird eine individuelle Förderung gewährleistet.

Nachdem die Schülerinnen und Schüler sich in ihren neuen Gruppen mit den verschiedenen Texten auseinandergesetzt und die interkulturellen Unterschiede herausgearbeitet und besprochen haben, setzen sie sich in ihre Expertengruppen zusammen und informieren sich gegenseitig über neu erworbene Kenntnisse. Es ist ratsam, dass die Schülerinnen und Schüler für den nächsten Unterrichtsschritt und demnach für eine Visualisierung die wichtigsten interkulturellen Unterschiede und Aspekte auf einem Din A3 Blatt festhalten.

7. Auswertung

Die interkulturellen Unterschiede werden nun von einer Schülergruppe im Plenum vorgetragen und gegebenenfalls ergänzt.

8. Hausaufgabe

Zuletzt bekommen die Schülerinnen und Schüler als Hausaufgabe auf, den letzten Teil der Geschichte (*Capítulo 6 / Una tradición muy española / Las campanadas – segunda parte*) zu lesen und die dazugehörigen Aufgaben zu bearbeiten.



Sagrada Familia. Quelle: Julien Lagarde/http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f2/Sagrada_familia_by_night_2006.jpg/ CC-BY-SA-2.5

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------



Las Ramblas. Quelle: Yearofthedragon/<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Spain.Barcelona.Diada.Sant.Jordi.Ramblas.05.JPG>/CC-BY-SA-3.0



Lionel Messi. Quelle: Lluís/ http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Leo_Messi_v_Granada_2014.jpg/CC-BY-2.0



Quelle: Pixabay.com



Casa Milà. Quelle: Arnauld Gaillard/http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Casa_mila_ag1.jpg/CC-BY-SA-1.0

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------



6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

VOKABELN ZUR LEKTÜRE: JONAS EN ESPAÑA

Capítulo I: Primeras impresiones

un intercambio – ein Austausch
ilusionado / a – begeistert
intercambiar (el número de teléfono) –
 Telefonnummer austauschen
el reloj – die Armbanduhr
dar una mala impresión – einen schlechten
 Eindruck machen / hinterlassen
una carcajada – ein Gelächter
escapársele (a alguien) una carcajada =
 in Gelächter ausbrechen
ponerse rojo como un tomate – rot werden,
 einen roten Kopf bekommen
quedar mal – schlecht dastehen, einen
 schlechten Eindruck machen
guiñar un ojo – zuzwinkern
salir disparado / a – (umgangssprachlicher
 Ausdruck) *salir corriendo, salir muy rápido*;
 abrauschen, sich auffällig entfernen

el sudor – der Schweiß
limpiarse el sudor de la frente – sich
 den Schweiß von der Stirn abwischen
ni rastro – keine Spur (von)
lentamente – langsam
levantar la mirada – den Blick heben
darse media vuelta – sich umdrehen
detrás suyo – hinter ihm
disculparse – sich entschuldigen
las bromas – die Witze
contagiar – anstecken
las olivitas – (Verkleinerungsform)
olivas, aceitunas - die Oliven
ostras – (Euphemismus)
 umgangssprachlicher Ausdruck, um
 Überraschung oder Verwunderung zu
 äußern

Capítulo II: El bar *Sancho Pincho*

el establecimiento – das Geschäft, der
 Laden (hier) die Bar
la barra – die Theke
estar repleto / a – voll sein
la tapa – das Appetithäppchen
las gambas al ajillo – Garnelen in Knoblauch
los calamares – (panierte) Tintenfischringe
las albóndigas – Fleischklößchen
correr de un lado para otro – hin und her
 laufen
tomar nota – notieren, aufschreiben

comunicarse a gritos – (hier) gegen
 den Lärm anschreien
iluminado / a – beleuchtet
observar – beobachten
distinguir – unterscheiden, (hier) sehen
reaccionar – reagieren
la escena – die Szene
divertido / a – lustig, amüsant
quitarse el abrigo / el gorro – den
 Mantel ausziehen / den Hut absetzen

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Capítulo III: Saludarse

una tapa – ein Appetithäppchen
la tortilla con chorizo – Kartoffelomelette mit Paprikawurst
guiñar un ojo – zuzwinkern
pegar un silbido – pfeifen
una sonrisa de oreja a oreja – ein Lächeln bis über beide Ohren

la sonrisa – das Lächeln
una carcajada – ein Gelächter
despeinado – zerzaust
un mostacho – ein Schnurrbart
rellenito / a – pummelig
maquillado / a – geschminkt

Capítulo IV: La jerga

la jerga – der Jargon
dar un silbido = silbar; pfeifen
ostras (Euphemismus) – Umgangssprachlicher Ausdruck, um Überraschung oder Verwunderung zu äußern
molar – (umgangssprachlicher Ausdruck) mögen
flipar – ing. to flip (Umgangssprachlicher Ausdruck) begeistert sein
ser un crack – ingl. to be a crack: Spitzensportler sein, (hier) ein Genie sein, unbesiegbar sein.
llamar la atención – auffallen
las novedades – die Neuigkeiten
jolín (Euphemismus) – umgangssprachlicher Ausdruck, um Überraschung, Verwunderung oder Ärger zu äußern.

alucinar – (umgangssprachlicher Ausdruck) sprachlos machen
tener flow – ing. the flow (umgangssprachlicher Ausdruck, Hip-Hop Jargon) *ser interesante, tener estilo, ser moderno*
colegas – (umgangssprachlicher Ausdruck) = *amigos, compañeros*, Kumpel
algo ralla a alguien – (umgangssprachlicher Ausdruck); jemanden stört etwas
las doce campanadas – zwölf Glockenschläge
pirarse – (umgangssprachlicher Ausdruck) *irse, marcharse*

Capítulo V: Una tradición muy especial; Las campanadas (Primera parte)

las doce campanadas – zwölf Glockenschläge
perderse algo – etwas verpassen
el detalle – das Detail
la Nochevieja – Silvester
inolvidable – unvergesslich
festejar – feiern
fuegos artificiales – Feuerwerk
las uvitas – (Verkleinerungsform) *las uvas*; Trauben
empezar con buen pie – *empezar bien*, (hier) *tener un buen año*
precioso / a – sehr schön
la copa de cristal – das Kristallglas
intentar – versuchen
tragarse – schlucken
darle (a alguien) la risa – jemanden zum Lachen bringen
estar acostumbrado / a – gewöhnt sein
la pantalla – Bildschirm
enorme – riesig
el júbilo – der Jubel, der Trubel

el reloj – die Uhr
marcar (la hora) – die Zeit anzeigen
el Oso y el Madroño – Wahrzeichen Madrids.
entusiasmado / a – begeistert
deprisa – schnell
el ruido de fondo – das Hintergrundgeräusch
estar de muerte – (umgangssprachlicher Ausdruck) *estar muy bueno / a, muy rico / a*
quitar las pepitas – entkernen
pestañear – blinzeln
sin pestañear – mit großer Aufmerksamkeit
el bocado – der Bissen
la tapa de boquerones – frittierte Sardellen
no sirve de nada – es hilft nichts
pérdida de tiempo – Zeitverschwendung
masticar – kauen

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

el paraguas – der Regenschirm

Capítulo VI: Una tradición muy especial; Las campanadas (Segunda Parte)

la cuenta atrás – der Countdown
en un primer plano – im Vordergrund
el / la presentador / a – Moderator/in
una pajarita – eine Fliege
alucinante – klasse
morirse de frío – erfrieren
un / a periodista – ein Journalist
antiguo / a – alt
asombrado / a – erstaunt
retrasarse – nachgehen
el relojero – der Uhrmacher
impaciente – ungeduldig
un guiño de complicidad –
 ein verschwörerisches Augenzwinkern
el repique de campanas – das Glockenspiel
los cuartos – (hier) Glocken vor den zwölf
 Glockenschlägen
contagiar – anstecken
el plano corto – die Nahaufnahme
el matasuegras – Luftrüssel

la serpentina – die Luftschlange
el antifaz – die Maske
poner bote – Geld zusammenlegen
el / la encargado / a de – der / die
 Beauftragte
fruncir el ceño – die Stirn runzeln
 (nachdenklich)
la propina – das Trinkgeld
estar a tope – überfüllt sein
divertirse – sich amüsieren, Spaß
 haben
estar como en una nube – (wie) auf
 Wolken schweben; sehr glücklich sein,
 verliebt sein.
los churros – frittiertes Spritzgebäck
la churrería – Churro-Stand; Cafe, in
 dem man churros kaufen kann.

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Actividad de lectura (Capítulo 1)



Lee de nuevo el texto y marca todas las partes que reflejan situaciones que te parecen extrañas. Después, habla con tu compañero sobre estas situaciones para saber si él / ella piensa de la misma forma. Intentad explicar en qué aspectos hay diferencias entre España y Alemania.

Actividad de lectura (Capítulo 1)



Lee de nuevo el texto y marca todas las partes que reflejan situaciones que te parecen extrañas. Después, habla con tu compañero sobre estas situaciones para saber si él / ella piensa de la misma forma. Intentad explicar en qué aspectos hay diferencias entre España y Alemania.

Actividad de lectura (Capítulo 1)



Lee de nuevo el texto y marca todas las partes que reflejan situaciones que te parecen extrañas. Después, habla con tu compañero sobre estas situaciones para saber si él / ella piensa de la misma forma. Intentad explicar en qué aspectos hay diferencias entre España y Alemania.

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Capítulo 1: Primeras impresiones

	Jonas es un chico alemán de 16 años de Stuttgart. Participa en un intercambio con un instituto español en Barcelona. Está muy <u>ilusionado</u> porque hoy es el primer viernes que pasa en una ciudad tan grande. Durante la	<i>un intercambio</i> – ein Austausch <i>ilusionado / a</i> – begeistert
5	semana de colegio ha conocido a muchos chicos. <u>Intercambió su número de teléfono</u> con un grupo de tres chicos y dos chicas. El jueves por la noche recibió una invitación por wordupp para quedar con el grupo el viernes por la noche.	<i>intercambiar (el número de teléfono)</i> – Telefonnummer austauschen
10	Barcelona. Viernes, 22:57. Jonas mira de forma nerviosa su <u>reloj</u> : son las once menos siete de la noche y aún faltan dos estaciones de metro para llegar a <i>Plaza Cataluña</i> . Espera no llegar tarde porque no quiere <u>dar una mala impresión</u> al grupo de	<i>el reloj</i> – die Armbanduhr <i>dar una mala impresión</i> – einen schlechten Eindruck machen / hinterlassen
15	chicos que le invitó. Mira por la ventana del metro y ve pasar las luces del túnel. De repente, se fija en el reflejo de la ventana y ve que la chica que está sentada delante de él le mira sonriendo. Ella le pregunta: – Chico, estás muy nervioso, ¿verdad?– Jonas le contesta: – La verdad es que sí. ¿Cómo lo sabes? – A la chica <u>se le escapa una carcajada</u> y le pone una mano encima de la rodilla. -	<i>una carcajada</i> – das Gelächter
20	¡Porque no paras de mover las piernas! – Jonas <u>se pone rojo como un tomate</u> y le explica que ha quedado con un grupo de amigos y que no quiere <u>quedar mal</u> llegando tarde. La chica vuelve a reírse un poco y le dice con tono simpático: – No te preocupes, hombre. Te prometo que no vas a llegar tarde. – La chica le <u>guiña un ojo</u> a Jonas y vuelve a escribir mensajes en su teléfono.	<i>escapársele (a alguien) una carcajada</i> – in Gelächter ausbrechen <i>ponerse rojo como un tomate</i> – rot werden, einen roten Kopf bekommen <i>quedar mal</i> – schlecht dastehen, einen schlechten Eindruck machen
25		<i>guiñar un ojo</i> – zuzwinkern
30	Al cabo de cinco minutos, el metro llega a la parada <i>Plaza Cataluña</i> y Jonas <u>sale disparado</u> del metro. Está llegando tarde. Sube corriendo las escaleras que dan a la salida del metro y, <u>limpiándose el sudor de la frente</u> y mirando la hora en su móvil, ve que va a llegar tarde por cinco minutos. „Oh man, hoffentlich sind sie nicht ohne mich losgegangen“, piensa. Después de subir las últimas	<i>salir disparado</i> – (Umgangssprachl. Ausdruck) abrauschen, sich auffällig entfernen <i>el sudor</i> – der Schweiß <i>limpiarse el sudor de la frente</i> – sich den Schweiß von der Stirn abwischen
35	escaleras, Jonas empieza a ver los centros comerciales, los restaurantes, los bares y el <i>Hard Rock Café</i> que ha visto alguna que otra vez en las fotos del libro de español del instituto alemán. No obstante, no hay <u>ni rastro</u> de sus	<i>ni rastro</i> – keine Spur (von)
40	amigos. Saca el móvil de su bolsillo para volver a leer <u>lentamente</u> el mensaje que le mandó Javier, uno de los chicos del grupo:	<i>lentamente</i> – langsam

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Jonas levanta la mirada y lee el letrero grande del café de enfrente: „Café Zúrich“. „Hmmm“, piensa. „Es ist schon
45 zehn nach elf und keiner von der Gruppe ist da.“ El chico espera durante cinco minutos más y decide darse media vuelta para bajar por las escaleras del metro y volver a casa.

levantar la mirada – den Blick heben

Pero justo en ese momento escucha una voz conocida
50 detrás suyo que dice: – ¡Jonas, tío! ¡Qué puntual eres! ¡Eres como un reloj suizo!

detrás suyo – hinter ihm

A Jonas le parece un poco extraño que Javier no se disculpe por haber llegado tarde, pero al final el buen humor y las bromas del chico español terminan por
55 contagiarle.

disculparse – sich entschuldigen
las bromas – die Witze
contagiar – anstecken

– No te preocupes, – dice Javier. – Nuestros amigos siempre llegan con un poco de retraso. ¿Qué tal si te invito a tomar una limonada y unas patatas con olivitas? –
A Jonas le gusta la idea, pero se preocupa un poco por los
60 otros chicos del grupo. Javier le tranquiliza diciendo que no es ningún problema y que les escribirá un *wordupp* y que ya vendrán al bar. Javier abraza a su amigo con el brazo derecho y, caminando hacia el bar, le dice: –
Ostras, chaval. ¡Qué entrenado estás! ¡No me extraña que
65 las chicas no paren de hablar de ti!

las olivitas – (Verkleinerungsform)
= *olivas*, *aceitunas*; Oliven

ostras – (Euphemismus)
umgangssprachlicher Ausdruck, um
Überraschung oder Verwunderung zu
äußern

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Comprensión lectora: el bar *Sancho Pincho* (Capítulo 2)

Lee atentamente el texto y completa la tabla.

tapas y bebidas	¿Cómo son los camareros?	la decoración del bar <i>Sancho Pincho</i>

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Capítulo 2: el bar *Sancho Pincho*

Los dos chicos están delante del bar „Sancho Pincho”. Javier les abre la puerta a Jonas y de lo primero que se da cuenta el chico alemán es de la vida del establecimiento: la barra está repleta de tapas diferentes: olivas, patatas bravas con alioli, gambas al ajillo, calamares, albóndigas, pan con tomate y muchas más que Jonas quiere probar. Por el olor que se respira, Jonas sabe que las tapas están recién hechas. Detrás de la barra se encuentran dos camareros corriendo de un lado para otro tomando nota a los clientes que están en la barra. Jonas no llega a identificar la canción que está sonando en el fondo, porque los camareros se comunican a gritos. Detrás de los camareros hay una estantería enorme iluminada con muchas botellas de colores diferentes. Al darse media vuelta, Jonas observa que el bar está lleno de personas sentadas alrededor de mesas pequeñas de madera. En el fondo del bar, al lado de una figura enorme de Darth Vader disfrazado de Papa Noel y debajo de un televisor, distingue un sofá gigante. Antes de poder reaccionar, Jonas ve como Javier se tira encima del sofá y grita: – ¡JONAS! ¡HEMOS GANADO LA LOTERÍA! ¡Tenemos el mejor sitio en toda Barcelona para entrar en el Año Nuevo!

Jonas sonríe porque la escena le parece divertida, se quita el abrigo y el gorro y se sienta al lado de su amigo. Javier grita al camarero: – ¡PEPE! ¡ PONLE UNA LIMONADA A MI AMIGO Y UN CACAOLAT PARA EL REY DEL MUNDO!

el establecimiento – das Geschäft, hier: Bar
la barra – die Theke; *estar repleto / a* – voll sein; *la tapa* – das Appetithäppchen; *las gambas al ajillo* – Garnelen in Knoblauch; *los calamares* – (panierte) Tintenfischringe; *las albóndigas* – Fleischklößchen
correr de un lado para otro – hin und her laufen; *tomar nota* – notieren, aufschreiben

comunicarse a gritos – hier: gegen den Lärm anschreien
iluminado / a – beleuchtet
observar – beobachten

distinguir – unterscheiden, hier: sehen; *reaccionar* – reagieren

la escena – die Szene; *divertido / a* – lustig, amüsant; *quitarse el abrigo / el gorro* – den Mantel ausziehen / den Hut absetzen

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Comprensión lectora: saludarse (Capítulo 3)

1. Actividad de prelectura

Antes de leer el texto, explicad cómo saludáis a una persona nueva en vuestro círculo de amigos. ¿Hay diferencias entre chicas y chicos? Escribid vuestros resultados en palabras clave en las líneas siguientes:

2. Actividad después de la lectura

Leed los resultados que habéis escrito y comparadlos con la información del texto. ¿Qué diferencias hay entre la forma de saludarse española y alemana? ¿Qué impresiones tiene Jonas sobre la forma de saludar de los españoles? Anotad la información en palabras clave.

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Capítulo 3: Saludarse

Francisco, el camarero, les trae las bebidas a los chicos y le pone también una tapa de tortilla con chorizo a Jonas. Antes de que Jonas pueda decir nada, el camarero le guiña un ojo y le dice con un acento español: – Tranquilo, campeón. *This tapita is for you.*

una tapa – Appetithäppchen; *la tortilla con chorizo* – Kartoffelomelette mit Paprikawurst;
guiñar un ojo – zuzwinkern

5

Después de probar un trozo de la tortilla riquísima y charlar un rato, Javier y Jonas ven como se abre la puerta del bar y entran los otros chicos del grupo: Sandra, Pep y Alicia. Javier pega un silbido y sus amigos vienen hacia el sofá.

pegar un silbido – pfeifen

10

El chico alemán se levanta para saludar al grupo y se acerca primero a Sandra. La chica tiene el pelo rizado, ojos verdes y una sonrisa de oreja a oreja que le gusta mucho a Jonas. Lleva un jersey de *Die Fantastischen Vier*. Javier le contó que a ella le gusta mucho la cultura alemana y que habla un poco de alemán. Él le quiere dar la mano y ella, con una carcajada, le toma la mano y le da un beso en cada mejilla. – *Willkommen in Barcelona*, le dice.

la sonrisa – das Lächeln, *una sonrisa de oreja a oreja* – ein Lächeln bis über beide Ohren
una carcajada – das Gelächter

15

20 Después de darle las gracias, un chico alto con gafas, pelo despeinado y un mostacho que lleva una chaqueta de un grupo de música (*One Direction*) que Jonas no conoce, se le acerca y le da la mano. – ¿Qué tal, Jonas? Ya he oído mucho de ti. Jonas le contesta que espera que solo haya escuchado cosas positivas acerca de él y los dos se sonríen. El chico con las gafas parece ser muy simpático.

despeinado – zerzaust; *un mostacho* – ein Schnurrbart

25

La última chica en saludarle es Alicia, una chica un poco rellenita con ropa al estilo hip – hop. Está muy maquillada y lleva un piercing en la ceja derecha. Esta vez, Jonas no le da la mano a la chica y se le acerca para darle dos besos. Los dos chicos se presentan y se sientan con el resto alrededor de la mesa.

rellenito / a – pummelig
maquillado / a – geschminkt

30

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN - JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Comprensión lectora: la jerga juvenil (Capítulo 4)

Lee el texto sobre la jerga, busca las expresiones españolas que corresponden a las expresiones alemanas y escríbelas en la tabla.

jerga española	jerga alemana
	Donnerwetter/Alter!
	Wie das abgeht!
	Ich bin platt!
	Du bist ein Überflieger!
	Ich bin begeistert ...
	Abgehen
	Kollegen/Alte (im Sinne von Freunden)
	Es macht mir zu schaffen/es nervt mich, dass ...

Después de escribir todas las expresiones en la tabla, piensa en qué expresiones también existen en inglés.

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Capítulo 4: La jerga juvenil

la jerga – der Jargon

Después de pedir algo para tomar, los cinco chicos empiezan a charlar. De repente, Jonas recibe un mensaje en su *smartphone*. Al sacarlo, Pep da un silbido y dice: – ¡Ostras, tío! ¡Cómo mola! ¿Tienes el nuevo *uPhone 7*? ¡Estoy flipando! ¿Lo puedo ver?

5 Con una sonrisa, Jonas le da su móvil y el chico español empieza a descubrir las funciones del nuevo móvil de la marca *Pineapple*. - ¿Y esta aplicación como funciona? – , pregunta Pep. Jonas se lo explica rápidamente y Pep contesta asombrado: – Jo, tío ¡qué guay!, ¡eres un crack! El móvil también les llama la atención a las dos chicas y al cabo de unos pocos minutos, todo el grupo habla sobre las nuevas *apps*. Sandra, la chica hiphopera, empieza a hablar sobre las novedades en el mundo de la red social *myface* y los últimos rumores. Mirando su móvil, dice: – Jolín, chicos.

10 Estoy alucinando con las nuevas fotos de Marisa y su novio. ¡Todas son iguales! ¡Tienen *selfies* hasta en la biblioteca! Bueno ..., la verdad es que el novio de Marisa tiene flow.

20 En ese momento, Javier le da un golpe a la mesa y dice en tono alto: – ¡Qué agobio, colegas! Me ralla mucho que todo el rato habléis de vuestros móviles y los últimos rumores de vuestras redes sociales. ¿Por qué no hablamos de otras cosas? Podemos hablar sobre adónde vamos a ir esta noche después de las doce campanadas.

25 – ¿Las doce campanadas?, pregunta Jonas.

– Claro, colega. Después de comer las uvas de año nuevo, nos piramos todos y salimos de fiesta.

dar un silbido = *silbar* - pfeifen; *ostras* (Euphemismus) – umgangssprachlicher Ausdruck, um Überraschung oder Verwunderung zu äußern;

molar – (Umgangssprachlicher Ausdruck) mögen; *flipar* – ing. to flip (umgangssprachlicher Ausdruck) begeistert sein

ser un crack – ingl. to be a crack: Spitzensportler sein, (hier) ein Genie sein, unbesiegbar sein; *llamar la atención* – auffallen

las novedades – die Neuigkeiten
jolín (Euphemismus) – umgangssprachlicher Ausdruck, um Überraschung, Verwunderung oder Ärger zu äußern; *alucinar* – (umgangssprachlicher Ausdruck) sprachlos machen; *tener flow* – *ser interesante, tener estilo, ser moderno*

el / la colega – (umgangssprachlicher Ausdruck) = amigo / a, compañero / a – Kumpel; *algo ralla a alguien* – (umgangssprachlicher Ausdruck); jemanden (etwas) stört = *algo molesta a alguien*

las doce campanadas – zwölf Glockenschläge

pirarse – (umgangssprachlicher Ausdruck) *irse, marcharse*

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

ARBEITSAUFTRAG: CAMPANADAS PARTE 1

1) Antes de leer el texto:

a) Asocia cinco ideas con la palabra *Silvester*



b) ¿Cómo te imaginas esta fiesta en España? Asocia cinco ideas con la palabra *Nochevieja*.



2) Durante la lectura:

a) Jonas es un chico alemán que celebra por primera vez la Nochevieja en España. Lee el texto y haz una lista con algunas de sus impresiones en esta noche tan especial.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

b) ¿Qué diferencias hay entre la Nochevieja de Jonas en Alemania y en España?

En Alemania ...	En España ...

3) Después de la lectura:

Jonas está muy sorprendido con la tradición de los españoles.

a) ¿Cuál es tu impresión? ¿Te gusta a ti esta tradición? ¿Por qué?

b) ¿Crees que Jonas va a comerse doce uvas en treinta y seis segundos?

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Arbeitsauftrag: Las doce campanadas: parte 1 (Lösung)

1) Antes de leer el texto:

a) Asocia cinco ideas con la palabra *Silvester*.

fiesta, risas, amigos, *Raclette*, *Fondue*, *Dinner for One*, fuegos artificiales ...



b) ¿Cómo te imaginas esta fiesta en España? Asocia cinco ideas con la palabra *Nochevieja*.

fiesta, muchos amigos, familia, música, bailar, churros ...



2) Durante la lectura:

a) Jonas es un chico alemán que celebra por primera vez la Nochevieja en España. Lee el texto y haz una lista con algunas de sus impresiones en esta noche tan especial.

1	Hay mucha gente en el bar.
2	Los españoles comen doce uvas. ¡Es una tradición!
3	Ven la tele.
4	En la pantalla de la tele se ve la Puerta del Sol de Madrid, allí hay mucha gente y un reloj muy grande.
5	Los españoles hablan muy rápido.
6	Hay mucho ruido en el bar.
7	No entiende nada.
8	¡Las chicas quitan las pepitas de las uvas antes de comérselas!
9	La tapa de boquerones está buenísima.
10	¡Qué guapa es Sandra!

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

b) ¿Qué diferencias hay entre la Nochevieja de Jonas en Alemania y en España?

En Alemania ...	En España ...
Jonas está con sus amigos de siempre.	Jonas está con nuevos amigos, los compañeros de clase.
Jonas come <i>Raclette</i> o <i>Fondue</i> .	Jonas come tapas.
Jonas ve en la tele <i>Dinner for one</i> ...	Jonas ve en la tele el reloj de la Puerta del Sol.
Jonas no come uvas en Nochevieja.	Jonas va a comer doce uvas en los últimos treinta y seis segundos del año.

3) Después de la lectura:

Jonas está muy sorprendido con la tradición de los españoles.

a) ¿Cuál es tu impresión? ¿Te gusta a ti esta tradición? ¿Por qué? Escribe dos frases.

b) ¿Crees que Jonas va a comerse doce uvas en treinta y seis segundos?

Opinión personal del alumno.

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Capítulo 5: Una tradición muy española

Las campanadas: Primera parte

5 Los dos chicos entran en el bar *Sancho Pincho*. Después de comprobar que el establecimiento está muy bien, se sientan en un sofá comodísimo y piden algo para tomar.

10 Francisco, el camarero, les lleva las bebidas a los chicos y les invita también a una tapa de tortilla. Al cabo de un rato, entra el resto del grupo de amigos. Se presentan y se sientan en un sofá alrededor de una mesa.

15 Después, Jonas recibe un mensaje en su teléfono nuevo y el grupo charla sobre las nuevas tecnologías y los últimos rumores de las redes sociales. A Jonas no le gusta nada el tema y propone hablar de las doce campanadas.

Las doce campanadas – zwölf Glockenschläge

20 Las doce campanadas es un momento especial en bares, restaurantes y plazas de España ..., pero también en millones de hogares.

25 Jonas observa con atención todo lo que sucede a su alrededor. El bar está lleno de gente. No quiere perderse ningún detalle. Es la primera vez que pasa este día en España, una experiencia única, que seguramente contará con entusiasmo a sus amigos de Stuttgart. Hasta ahora Jonas siempre ha celebrado la Nochevieja con ellos. *Silvester* para él es ese maravilloso encuentro entre amigos de siempre, un momento inolvidable del año, que los alemanes festejan con mucha alegría y muchos fuegos artificiales.

perderse (algo) – etwas verpassen;
el detalle – das Detail

la Nochevieja – Silvester

inolvidable – unvergesslich
festejar – feiern; *fuegos artificiales* – Feuerwerk

30 Con una sonrisa de oreja a oreja Javier le dice: – Bueno, chaval, prepárate para las uvitas. Tienes que comerte doce uvas en los últimos treinta y seis segundos del año. ¡Para empezar con buen pie, claro! Tienes tres segundos para cada uva.

las uvitas – (Verkleinerungsform),
las uvas – Trauben; *empezar con buen pie* – *empezar bien*, (hier) *tener un buen año*

35 – “¿Doce uvas? ¿Tres segundos por uva? ¿Se pueden comer tantas uvas en tan poco tiempo? ¡Imposible!” piensa Jonas, mientras ve como los camareros reparten unas preciosas copas de cristal llenas de uvas de la suerte. De momento, se imagina a todos los que están en el bar con las bocas llenas, como hamsters, intentando tragarse las uvas ... y le da la risa.

precioso / a – sehr schön; *la copa de cristal* – das Kristallglas

intentar – versuchen; *tragarse* – schlucken;
darle (a alguien) la risa – jemanden zum Lachen bringen

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

	Él <u>está acostumbrado</u> al <i>Fondue</i> , a las <i>Raclette</i> o al <i>Dinner for one</i> ... , pero esta tradición es algo totalmente nuevo.	<i>estar acostumbrado / a</i> – gewöhnt sein
45	La <u>enorme pantalla</u> de la tele que tienen encima de sus cabezas, muestra a miles de personas en la Puerta del Sol de Madrid. Mucha alegría, mucho <u>júbilo</u> , algunos <u>paraguas</u> abiertos, varios sombreros de colores y ... un enorme <u>reloj</u> en la Puerta del Sol. El	<i>la pantalla</i> – Bildschirm; <i>enorme</i> – riesig <i>el júbilo</i> – der Jubel, der Trubel; <i>el paraguas</i> – der Regenschirm; <i>el reloj</i> – die Uhr
50	reloj <u>marca</u> las doce menos cuarto.	<i>marcar (la hora)</i> – die Zeit anzeigen
	Jonas ha leído algo sobre el kilómetro 0, <u>el Oso y el Madroño</u> y la famosa lotería de Navidad, pero no conoce esta tradición tan popular.	<i>el Oso y el Madroño</i> – Wahrzeichen Madrids.
55	Mientras el camarero pone las copas en la mesa, Pep y Javier hablan <u>entusiasmados</u> de fútbol y Jonas intenta seguir la conversación, algo bastante difícil para él Pep y Javier hablan muy <u>deprisa</u> entre ellos. Además, con tanto <u>ruido de fondo</u> es	<i>entusiasmado / a</i> – begeistert <i>deprisa</i> – schnell; <i>el ruido de fondo</i> – das Hintergrundgeräusch
60	todavía más difícil entender la conversación. Jonas se concentra en las tapas, que <u>están de muerte</u> y mira con atención a Sandra.	<i>estar de muerte</i> – (umgangssprachlicher Ausdruck)
	Sandra habla con Alicia, mientras pela lentamente cada una de las uvas y <u>quita las pepitas</u> con mucha concentración.	<i>estar muy bueno / a, muy rico / a</i> <i>quitar las pepitas</i> – entkernen
65	– Chicos, en pocos minutos empiezan las campanadas. ¿No peláis vuestras uvas? – pregunta.	
	Jonas no contesta a la pregunta, pero observa a Sandra casi <u>sin pestañear</u> mientras come <u>el último bocado</u> de <u>la tapa de boquerones</u> . ¡Qué guapa es! – piensa.	<i>pestañear</i> – blinzeln; <i>sin pestañear</i> – mit großer Aufmerksamkeit; <i>el bocado</i> – der Bissen; <i>la tapa de boquerones</i> – frittierte Sardellen
70	Sandra sigue el mismo ritual cada año, aunque <u>no le sirve de nada</u> . A la cuarta campanada le da la risa y no puede seguir comiendo.	<i>no sirve de nada</i> – es hilft nichts
75	– ¡Qué va! No es necesario. Nosotros nos las comemos con pepitas y todo - responde Javier.	
80	Para Javier pelar las uvas es <u>una pérdida de tiempo</u> . Él se las come siempre todas, casi sin <u>masticarlas</u> , ¡es algo sorprendente!	<i>pérdida de tiempo</i> – Zeitverschwendung; <i>masticar</i> – kauen
	Jonas observa a sus compañeros y piensa: “tantas uvas en tan poco tiempo. ¡Menuda tradición!”	

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

ARBEITSAUFTRAG: CAMPANADAS PARTE 2

1. El ambiente unos minutos antes de las campanadas

Lee la primera parte del texto (hasta la línea 21) y resume en pocas frases el ambiente que hay antes de que empiecen las campanadas.

2. Durante las campanadas

Lee la segunda parte del texto (hasta la línea 55) y resume los tres pasos importantes que tienen las doce campanadas.

Paso 1: _____

Paso 2: _____

Paso 3: _____

3. Después de las campanadas.

Lee el resto del texto y fíjate en los siguientes aspectos:

¿Cómo se felicitan los españoles cuando comienza el año? ¿Qué expresiones utilizan?

¿Cómo es en Alemania?

¿Qué dicen los españoles al brindar?

¿Qué dicen los alemanes al brindar?

¿Cómo pagan la cuenta los chicos en el bar?

¿Cómo pagas tú normalmente cuando sales con amigos?

4. El final de la historia

Lee la última parte del texto. Escribe palabras clave para resumir el final.

¿Cómo crees que acaba la historia? Escribe un pequeño texto en español.

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

ARBEITSAUFTRAG: CAMPANADAS PARTE 2 (LÖSUNG)

1. El ambiente unos minutos antes de las campanadas

Lee la primera parte del texto (hasta la línea 21) y resume en pocas frases el ambiente que hay antes de que empiecen las campanadas.

En la tele hay dos presentadores muy guapos y elegantes. Ellos explican cómo hay que comer las uvas.

Hace frío. Están en un balcón de la Puerta del Sol de Madrid.

El reloj de la Puerta del Sol es muy antiguo. Es el protagonista del momento.

2. Durante las campanadas

Lee la segunda parte del texto (hasta la línea 55) y resume los tres pasos importantes que tienen las doce campanadas

Paso 1: Repique de campanas

Paso 2: Los cuartos

Paso 3: Las doce campanadas

3. Después de las campanadas.

Lee el resto del texto y fíjate en los siguientes aspectos:

¿Cómo se felicitan los españoles cuando comienza el año? ¿Qué expresiones utilizan?

Los españoles dicen “¡Feliz 2015!, ¡Felicidades!, ¡Buena entrada de Año!”

¿Cómo es en Alemania?

En Alemania se dice “Ein gutes Neues Jahr!, Frohes neues Jahr!”

¿Qué dicen los españoles al brindar?

Chin–chin, Salud

¿Qué dicen los alemanes al brindar?

Prost, Zum Wohl

¿Cómo pagan la cuenta los chicos en el bar?

Ponen bote, es decir, pagan entre todos la cuenta.

¿Cómo pagas tú normalmente cuando sales con amigos?

Pago mi parte por separado.

4. El final de la historia

Lee la última parte del texto. Escribe palabras clave para resumir el final.

la discoteca, los churros con chocolate, una posible historia de amor ...

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
------------	------------------	--	-----------------

¿Cómo crees que acaba la historia? Escribe un pequeño texto en español.

Respuesta individual del alumno.

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

Capítulo 6: Una tradición muy española

Las campanadas: Segunda parte

Y comienza la cuenta atrás ...

la cuenta atrás – der Countdown

5 Son las doce menos cinco de la noche. En la tele aparecen en un primer plano dos presentadores muy guapos y elegantes. Ella lleva un vestido rojo de fiesta y él un traje negro con una pajarita.

*en un primer plano – im Vordergrund;
una pajarita – eine Fliege*

10 – El vestido es alucinante, ¡pero la pobre presentadora se está muriendo de frío!, dice Sandra en voz alta.

*alucinante – klasse
morirse de frío – erfrieren*

15 En realidad, los presentadores están en un pequeño balcón, desde el que se ve el reloj de la Puerta del Sol. Él es un periodista muy famoso que desde hace años presenta las campanadas y ella una modelo guapísima. Cada año los conocidos presentadores explican a toda España cómo hay que comer las uvas. Es todo un ritual para despedir el año, pero ... Un ritual con un verdadero protagonista: ¡un reloj muy antiguo que tiene que funcionar a la perfección!.

un / una periodista – Journalist

20 – Este reloj tiene 150 años, explica Javier a Jonas.

– ¿De verdad?, responde Jonas asombrado.

asombrado / a – erstaunt

25 – Sí, y sólo se retrasa cuatro segundos cada mes. Por eso, hay relojeros que controlan cada semana si funciona bien. ¡Es un reloj histórico!

*retrasarse – nachgehen
el relojero – der Uhrmacher*

30 – ¡Qué interesante! - responde Jonas.

En el bar todos esperan con las copas de cristal en la mano. Algunos impacientes, otros con risas.

impaciente – ungeduldig

35 Jonas está ahora muy sonriente, pero no por las uvas o por la historia del reloj, sino porque Sandra le acaba de regalar un guiño de complicidad.

un guiño de complicidad – ein verschwörerisches Augenzwinkern

Pep interrumpe el momento mágico de Jonas diciendo:

40 – Chaval, que empezamos ya. ¡Suerte! Si te las comes todas, vas a tener un buen año. Mira, mira, ¡Ya baja la bola! ¡Ya baja la bola!

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

45	En la pantalla se ve una enorme bola dorada que baja hacia el reloj. <u>El repique de campanas</u> „Cling, cling, cling, cling” dura varios segundos. Después el zoom de la cámara se acerca al reloj y empiezan <u>los cuartos</u> : „Ding-dong, ding-dong, ding-dong, ding-dong”. ¡Jonas se ha comido ya tres uvas!	<i>el repique de campanas</i> – das Glockenspiel <i>los cuartos</i> – (hier) Glocken vor den zwölf Glockenschlägen
50	Sandra, que se da cuenta del error, empieza a reírse y <u>contagia</u> con la risa a su amiga Alicia.	<i>contagiar</i> – anstecken
55	Ahora sí, <u>plano corto</u> del reloj, números del uno al doce en la pantalla y un sonido diferente, es el momento de las doce campanadas: “dong, dong, dong, dong, dong, ... (doce veces)”	<i>el plano corto</i> – die Nahaufnahme
60	– ¡FELIZ 2015! – dicen los presentadores. ¡Feliz 2015!, ¡Felicidades!, ¡Buena entrada de Año! – repite la gente en el Bar <i>Sancho Pincho</i> .	
65	Todos se abrazan y se besan. Sandra y Alicia no paran de reírse. Alicia casi se atraganta. Ellas sólo se han comido tres uvas, Pep y Javier se las han comido todas y Jonas ... bueno, Jonas ha sido el primero en terminar porque ha empezado a comer las uvas un poco antes.	
70	– ¡Chin-chin! – dice Pep muy contento. – Zum Wohl! – responde Jonas riéndose. – ¡Salud! – contestan los demás.	
75	“Clink, clink, clink, clink ...”, las copas de cristal no paran de sonar. Todos sonríen y se miran a los ojos mientras brindan.	
80	– Ein gutes neues Jahr!, dice Sandra muy orgullosa de hablar en alemán. Después de brindar por el Año Nuevo, los chicos abren las bolsas del cotillón y juegan con <u>los matasuegras</u> , <u>las serpentinas</u> y <u>los antifaces</u> de colores.	<i>el matasuegras</i> – Luftrüssel <i>la serpentina</i> – die Luftschlange <i>el antifaz</i> – die Maske
85	Después de un rato, quieren ir a la discoteca. Lllaman al camarero para pagar la cuenta. Han <u>puesto bote</u> y Jonas es el <u>encargado de pagar</u> . Al dar al camarero la propina Jonas le dice: – “Está bien así, está bien así”. El camarero lo mira asombrado y <u>frunce el ceño</u> . ¿ <i>Qué está bien así?</i> - piensa.	<i>poner bote</i> – Geld zusammenlegen <i>el / la encargado / a de</i> – der / die Beauftragte <i>fruncir el ceño</i> – die Stirn runzeln (nachdenklich)

6BG	Klasse 10	INTERKULTURELLES LERNEN – JONAS EN ESPAÑA	Spanisch
-----	-----------	---	----------

- 90 – No, hombre, no, si te cobran ocho euros cincuenta, chaval.
¡Ahora te traigo la vuelta!
- ¡No! - responde Sandra muy sonriente, - es para usted, ¡es la propina!
- 95 El camarero les da las gracias y les desea un Feliz Año Nuevo.
- A la una y media de la madrugada llegan a la discoteca, que está a tope. Casi no se pueden mover.
- 100 – ¡Qué guay! – dice Alicia, al escuchar una canción de La Mala Rodríguez, su cantante favorita.
- Todos bailan y se divierten.
- 105 Después de un rato, Sandra y Jonas dejan de bailar. Ahora hablan tranquilamente mientras toman un refresco. De fondo, la canción *Stay with me ... Stay with me ...* Jonas está como en una nube.
- 110 Después de la discoteca, todos tienen ganas de tomar un chocolate con churros, así que se van a una churrería cercana.
- Así despiden la noche el grupo de amigos. Una noche estupenda que sin duda Jonas nunca va a olvidar.
- la propina* – das Trinkgeld
- estar a tope* – überfüllt sein
- divertirse* – sich amüsieren, Spaß haben
- estar como en una nube* – (wie) auf Wolken schweben; sehr glücklich sein, verliebt sein
- los churros* – frittiertes Spritzgebäck;
la churrería – Churro-Stand; Cafe, in dem man churros kaufen kann